
Borden, doncs cavalquem

Autor:

Data de publicació: 14-08-2012

La frase, diu que quan ens borden és senyal que estem avançant. Resumint, significa que algú avança malgrat les crítiques o els impediments que pugui anar trobant...

Les crítiques es produeixen quan avancem en una direcció que molesta a algú. Clar i català: eixes crítiques surten quan es denuncien fets palesos que incomoden als que protesten. (encara que sigui per motius diferents)

Hi ha moltes frases cèlebres que se citen de forma incorrecta o s'atribueixen a fonts errònies.

Un exemple palès n'és la següent frase: "Fan lladrucs, doncs senyal que cavalquem". Es tracte sens dubte, de la frase apòcrifa més coneguda del " Quixot ". Cal remarcar, que en aquesta obra, la frase de referència no existeix en cap dels seus capítols; de fet, ni tan sols hi ha cap frase que s'hi assembli. Tant mateix, després d'investigar-ne l'origen, la frase apòcrifa atribuïda entre altres a Azaña o a Unamuno, es podria atribuir a Orson Welles, ja que va quedar enregistrada a la seva pel·lícula "Don Quijote": "Ladran, Sancho, luego cabalgamos".

La frase, diu que quan ens borden és senyal que estem avançant. Resumint, significa que algú avança malgrat les crítiques o els impediments que pugui anar trobant...

Les crítiques es produeixen quan avancem en una direcció que molesta a algú. Clar i català: eixes crítiques surten quan es denuncien fets palesos que incomoden als que protesten. (encara que sigui per motius diferents). A una conferència a Molins de Rei, l'Àngel Casals em va dir: que et creus que els historiadors de veritat som tontos i no som capaços de descobrir certes mentides de la història?

La frase que s'hi acosta més és de Goethe en el seu poema "Klätter" (Lladraire, 1808), prova d'això és que, la referència més antiga coneguda es pot trobar a l'edició d'agost de 1903 de la Revista «Nuestro Tiempo»; a l'article «Los dos catolicismos», d'Edmundo González Blanco, on diu: «El gos, emprant la comparació de Goethe, voldria acompanyar-nos des de l'estable; però el ressò dels seus lladrucs ens prova que cavalquem ». El poema de Goethe a què es refereix diu

Klätter (1808) Lladraire (1808)

Wir reiten in die Kreuz und Quer..

Nach Freuden und Geschäften;

Doch immer klätft es hinterher Und bellt aus Allen Kräften.

So will der Spitz aus unserm Stall Uns immerfort begleiten,

Und seines Bellens Lauter Schall Beweist nur...

dass wir reiten.

Cavalquem pel món..

A la recerca de fortuna i de plaers

Però sempre ens borden al darrere, Borden amb força

Voldrien els gossos de l'estable, acompanyar-nos sempre

Però els seus estridents lladrucs només són...

senyal de que cavalquem